Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pośpieszyła, i wypróżniła swój dzban do koryta, i znów pobiegła do studni, by naczerpać – i naczerpała dla wszystkich wielbłądów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po czym sprawnie wylała wodę z dzbana do koryta i znów pobiegła zaczerpnąć wody ze studni. Naczerpała dla wszystkich wielbłądów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wylała prędko *wodę* ze swego dzbana w koryto i pobiegła znowu do studni czerpać *wodę*, i naczerpała dla wszystkich jego wielbłądów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wylała prędko wodę z wiadra swego w koryto, a bieżawszy jeszcze do studni czerpać, naczerpała wszystkim wielbłądom jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wylawszy wiadro w koryta, bieżała zasię do studnie czerpać wody, i naczerpawszy, wszytkim wielbłądom dała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym szybko wylała ze swego dzbana wodę do koryta i pobiegła znów do studni czerpać wodę, aż nanosiła dla wszystkich wielbłądów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śpiesznie wylała wodę z dzbana do koryta i pobiegła znowu do studni czerpać, i naczerpała dla wszystkich jego wielbłądów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I szybko wlała wodę z dzbana do koryta, pobiegła znowu do studni i naczerpała dla wszystkich jego wielbłądów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wylała więc szybko wodę z dzbana do koryta, pobiegła znów do studni, aby naczerpać wody. Czerpała tak dla wszystkich jego wielbłądów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A mężczyzna przypatrywał się jej w milczeniu, chcąc poznać, czy Jahwe poszczęścił jego podróży, czy nie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pośpiesznie opróżniła swój dzban do koryta. I pobiegła jeszcze raz do studni, by naczerpać [wody]. I naczerpała dla wszystkich wielbłądów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поспішилася, і випорожнила відро до корита, і ще побігла до криниці зачерпнути і дала пити всім верблюдам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pospieszyła, wypróżniła swój dzban do koryta oraz znowu pobiegła do krynicy, aby czerpać. I naczerpała dla wszystkich jego wielbłądów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szybko więc opróżniła swój dzban do poidła i biegała wielokrotnie do studni, by naczerpać wody, i czerpała dla wszystkich jego wielbłądów. |